

*На правах рукописи*

**ДАРЕЕВА ОКСАНА АЛЕКСАНДРОВНА**

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ  
БУРЯТСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ  
(начальный этап, неязыковой вуз)**

Специальность 13.00.02. – теория и методика обучения  
и воспитания (монгольские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук



Улан-Удэ  
2005

Диссертация выполнена на кафедре профессионально-педагогической подготовки Бурятского государственного университета

**Научные руководители** кандидат педагогических наук, доцент  
**Большакова Анна Владимировна**

кандидат филологических наук, доцент  
**Богомолова Ольга Иннокентьевна**

**Официальные оппоненты** доктор филологических наук, профессор  
**Дондуков Улзы-Жаргал Шойбонович**

кандидат педагогических наук, доцент  
**Лхасаранова Баирма Бастуевна**

**Ведущая организация** Институт монголоведения, буддологии  
и тибетологии СО РАН


Защита диссертации состоится 22 декабря 2005 г. в 12 часов на заседании диссертационного совета К 212.022.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата педагогических наук при Бурятском государственном университете по адресу: г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24 а.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Бурятского государственного университета.

Автореферат разослан 21 ноября 2005 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

 Дашинимаева П.П.

2006-4

2250824

24492

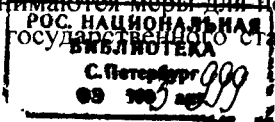
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В настоящее время языковое многообразие и многообразие культур рассматриваются как один из наиболее ценных элементов мирового культурного наследия и как философия межкультурного социального взаимодействия в любом поликультурном и мультилингвальном пространстве. Такой подход имеет особое значение для многонациональной России, где разнообразие языковых сообществ и культур, являясь бесценным уникальным наследием, в перспективе должно превратиться из фактора, препятствующего диалогу между представителями различных культур, в средство взаимного понимания и обогащения. Это можно достичь только путем внимательного отношения к языкам и культурам всех народов, проживающих на ее территории.

Одним из национальных языков России является бурятский язык, который Законом Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия», принятым 10 июня 1992 года, был провозглашен государственным языком республики, что предполагает его активное употребление в политической, социальной и культурной сферах. Однако сегодня можно констатировать, что бурятский язык перестает выполнять функцию средства межэтнического общения, так как, во-первых, выросло не одно поколение бурят, которое не владеет родным языком, и не знает родную культуру. Во-вторых, другие народности, населяющие республику, также не знают бурятского языка. Поэтому первоочередной задачей современной языковой политики республики является сохранение бурятского языка как базовой этнической ценности.

Полноценное решение этой проблемы возможно только в том случае, если бурятский язык будет функционировать во всех общественных сферах: бытовой, культурной, административной и в средствах массовой коммуникации. Иначе говоря, сохранение и развитие бурятского языка и соответственно культуры его носителя находятся в прямой зависимости от уровня владения им всеми членами общества и его активного использования в различных сферах общения. Только в такой ситуации станет возможным более полное взаимопонимание между представителями всех национальностей, проживающих на территории Бурятии.

В последние 10 - 15 лет предпринимаются меры для поддержки бурятского языка и укрепления его государственного статуса: вы-



пускается большое количество научно-методической, художественной и справочной литературы; через средства массовой информации и культурные мероприятия ведется пропаганда сохранения и развития бурятского языка и культуры. Учеными Бурятии проведены фундаментальные научные исследования языковой системы бурятского языка, которые нашли отражение в трудах Д.Д. Амоголонова, Т.А. Бертагаева, Ц.Б. Цыдендамбаева, Ц.Ц. Цыдыпова, И.Д. Бурасва, У-Ж. Ш. Дондукова, Д-Н.Д. Доржиева, Н.Б. Дугарова, В.И. Рассадина, Г.Д. Санжеева, Л.Д. Шагдарова и др. Проблеме методики обучения бурятскому языку как родному посвящены работы Д.Д.Ошорова, Э.Р.Раднаева, Б.Б. Батоева, С.Г. Ошорова, Б.Б. Будаина, Д.Б. Базаровой, Б.Б. Лхасарановой, С.Ц. Содномова и др.

Особую актуальность приобретают исследования по методике обучения бурятскому языку лиц, не владеющих им. Бурятский язык введен в качестве обязательного учебного предмета во всех учебных заведениях республики. Необходимость обучать бурятскому языку лиц, для которых он является вторым, и специфика усвоения бурятского языка в данной ситуации вызвали появление специальных исследований. Впервые к проблеме обучения бурятскому языку как второму обратился У-Ж.Ш. Дондуков. Разработанный У-Ж.Ш. Дондуковым и Е.Г. Пахутовой «Учебник бурятского языка (для знающих русский язык)» (1990), послужил отправной точкой для методических изысканий и создания ряда учебников, учебных пособий и самоучителей, адресованных желающим овладеть основами бурятского языка (У.Е. Абидуева, Л.Б. Бадмаева; Ц.Б. Будаев; Д.Д. Гомбоева; У-Ж.Ш. Дондуков, Б.Б. Лхасаранова; Д.Ц. Жапова, К.Ц. Цыбикова; Л.Н. Намжилон; О.Г. Макарова; С.Ц. Молонова, Ц.Ц. Бальжинимаева; Д.Д. Могоева; Э.П. Нанзатова; А.Б. Санжаева и др.). В диссертационных исследованиях Э.П. Нанзатовой (2000), Е.Г. Базаровой (2000), О.Г. Бильтагуровой (2000) рассматриваются отдельные проблемы методики преподавания бурятского языка лицам, не владеющим им.

Вместе с тем следует отметить, что до сих пор этот раздел методики находится на стадии своего становления, т.к. нерешенным остается ряд проблем, связанных с определением целей, содержания, принципов, методов и средств обучения, как общего характера, так и на разных этапах обучения. В частности, нет специальных исследований, посвященных формированию социокультурной компетен-

ции и использованию социокультурного подхода к обучению бурятскому языку на начальном этапе в неязыковом вузе.

Социокультурный подход к обучению языкам предполагает овладение языком в неразрывной связи с изучением культуры, язык рассматривается не только как инструмент социализации личности, но и как главный элемент культуры народа, что способствует формированию этнического самосознания, воспитанию уважения к языку, к культуре страны изучаемого языка и таким путем достижению межкультурного взаимопонимания. Обучение бурятскому языку в рамках социокультурного подхода предполагает такую модель обучения, при которой овладение знаниями об образе жизни, особенностях национального менталитета и духовных ценностях бурятского народа способствует не только успешному овладению языком, но и повышает интерес к бурятскому языку, к культуре бурятского народа, развивает национальное самосознание, воспитывает толерантность и непредвзятость во взаимоотношениях и ведет к улучшению взаимопонимания между представителями разных народов, живущих в Бурятии. Особую значимость этот подход приобретает при обучении бурятскому языку будущих специалистов госслужбы, подготовка которых ведется на факультете экономики и управления Бурятского государственного университета. Для успешного выполнения своих обязанностей современные чиновники должны не только владеть государственным языком республики как в устной, так и в письменной форме, но и знать культуру бурятского народа.

Вышесказанное обусловило выбор темы исследования - «Социокультурный подход к обучению бурятскому языку как второму (начальный этап, неязыковой вуз)».

Социокультурный подход может повлиять на всю систему обучения бурятскому языку как второму, однако, рамки одного исследования позволяют рассмотреть лишь отдельные компоненты системы обучения бурятскому языку на начальном этапе в неязыковом вузе.

**Объект исследования:** процесс формирования социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе.

**Предмет исследования:** социокультурное содержание обучения бурятскому языку и методика формирования социокультурной

компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе.

**Цель исследования:**

- определить социокультурное содержание обучения бурятскому языку на начальном этапе;
- разработать и обосновать методику формирования социокультурной компетенции у студентов неязыкового вуза на основе социокультурного подхода к обучению бурятскому языку.

**Гипотеза исследования:** формирование социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе, будет эффективным, если:

- обучение ведется на основе социокультурного подхода,
- в процессе обучения используются специально разработанные проблемные социокультурные задачи на овладение социокультурным содержанием обучения бурятскому языку.

**Задачи исследования:**

1. Охарактеризовать социокультурный подход к обучению бурятскому языку как второму.
2. Определить социокультурное содержание обучения бурятскому языку на начальном этапе в неязыковом вузе.
3. Разработать методику формирования социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе.
4. Экспериментально проверить эффективность разработанной методики.

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использованы следующие **методы исследования:**

- изучение и анализ лингвистической, методической, педагогической, культурологической литературы по проблеме;
- изучение и обобщение опыта работы преподавателей иностранного и бурятского языков;
- беседы с преподавателями и студентами;
- наблюдение за деятельностью преподавателей и студентов;
- анкетирование;
- экспериментальное обучение;
- методы математической статистики.

**Методологическую основу исследования** составляют концепции социокультурного подхода к обучению языкам (В.В. Сафонова), личностно-деятельностного подхода (С.Л. Рубинштейн, Л.С.

Выготский, А.Н. Леонтьев, П.Я. Гальперин, Д.Б. Эльконин, И.А. Зимняя), системно-структурного подхода (И.Л. Бим), межкультурного подхода (В.П. Фурманова), коммуникативно-ориентированного обучения (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова), диалоговая концепция культуры (М.М. Бахтин), лингвострановедческая теория слова (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), концептуальная система лингвокультурологии как науки (В.В. Воробьев), исследования бурятских ученых в области фонетики (И.Д. Бураев, Э.И. Бюраева, В.И. Золхоев), морфологии и синтаксиса (Д.Д. Амоголонов, Т.А. Бертагаев, У-Ж.Ш. Дондуков, Д-Н.Д. Доржиев, Г.Д. Санжеев, Ц.Ц. Цыдыпов), лексикологии (Б.Ж. Будаев, В.И. Рассадин), стилистики (Л.Д. Шагдаров, Ц.Б. Цыдендамбаев, Д.Д. Санжина), социолингвистики (С.М. Бабушкин, Т.П. Бажеева, А.А. Дарбеева, Г.А. Дырхеева), методики преподавания бурятского языка как родного (Б.Б. Батоев, Д.Д. Ошоров, Э.Р. Раднаев) и методики обучения бурятскому языку как второму (Е.Г. Базарова, О.Г. Бильтагурова, У-Ж.Ш. Дондуков, Э.П. Нанзатова).

#### **Научная новизна работы:**

- дана характеристика социокультурного подхода к обучению бурятскому языку как второму на начальном этапе в неязыковом вузе;
- отобрано социокультурное содержание обучения бурятскому языку как второму на начальном этапе;
- теоретически и экспериментально обоснована методика формирования социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе;
- разработана система проблемных социокультурных задач для формирования социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе.

#### **Теоретическая значимость работы:**

- дано теоретическое обоснование применения социокультурного подхода при обучении бурятскому языку студентов неязыкового вуза;
- определены критерии отбора социокультурного содержания обучения бурятскому языку студентов неязыкового вуза;
- разработана типология задач на овладение социокультурным содержанием обучения бурятскому языку на начальном этапе;

- экспериментально исследована эффективность разработанной методики формирования социокультурной компетенции студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе.

**Практическая значимость работы:**

- разработана и экспериментально проверена технология формирования социокультурной компетенции, которая может быть использована при обучении бурятскому языку взрослых;

- издан учебник (в соавторстве), который используется в практике обучения бурятскому языку в Бурятском госуниверситете, училищах и школах г. Улан-Удэ и районов республики;

- подготовлено экспериментальное пособие «Сборник задач для формирования социокультурной компетенции», которое может быть использовано при обучении как студентов, начинающих изучать бурятский язык в вузе, так и студентов, владеющих бурятским языком с детства;

- отдельные теоретические положения диссертации могут быть использованы в курсе «Методика обучения бурятскому языку».

Исследование проводилось на базе факультета экономики и управления Бурятского государственного университета.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Обучение бурятскому языку студентов, начинающих изучать его в неязыковом вузе, должно осуществляться в рамках социокультурного подхода, который предполагает овладение языком в неразрывной связи с изучением культуры бурятского народа.

2. Одной из важнейших целей обучения бурятскому языку студентов неязыкового вуза в рамках социокультурного подхода является формирование социокультурной компетенции.

3. Формирование социокультурной компетенции предполагает овладение социокультурным содержанием, которое включает: знания экстралингвистические и лингвострановедческие; навыки и умения вербального и невербального поведения; отношения к деятельности по изучению бурятского языка и культуры, к культуре бурят, к родной культуре.

4. Методической доминантой при реализации социокультурного подхода к обучению бурятскому языку выступает система проблемных социокультурных задач.

**Апробация** результатов исследования осуществлялась в непосредственной практике обучения бурятскому языку студентов на факультете экономики и управления Бурятского государственного



университета (2001-2004). Основные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры профессионально - педагогической подготовки Института педагогического образования и кафедры государственного и муниципального управления Бурятского государственного университета. Материалы исследования нашли отражение в докладах на республиканской конференции «Будущее Бурятии глазами молодежи» (Улан-Удэ, 2001), региональных конференциях «Актуальные вопросы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах» (Улан-Удэ, 2001) и «Филологическое и литературное образование в бурятской начальной школе» (Улан-Удэ, 2002), на X Конгрессе Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (Санкт-Петербург, 2003) и на межрегиональной конференции с международным участием «Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков на неспециальных факультетах» (Улан-Удэ, 2004).

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обоснована актуальность темы исследования; определены объект и предмет исследования; сформулированы цель, гипотеза и задачи; приведены методы исследования, обозначена методология; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, а также основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** «Теоретические основы социокультурного подхода к обучению бурятскому языку студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе» дается характеристика социокультурного подхода к обучению бурятскому языку как второму (1.1) и определяется социокультурное содержание обучения бурятскому языку на начальном этапе в неязыковом вузе (1.2).

В свете современной концепции языкового образования процесс овладения языком неразрывно связан с изучением культуры его носителя, т.к. язык представляет форму существования национальной культуры и путь его усвоения отражается в формуле «культура через язык и язык через культуру» (Пассов Е.И., 2000). В методике обучения языкам проблема обучения новому языку в единстве с

изучением культуры его носителей осуществляется в рамках таких подходов, как лингвокультурологический, межкультурный и социокультурный.

В настоящей работе в основу обучения студентов неязыкового вуза бурятскому языку как второму положен **социокультурный подход** как основная стратегия билингвистического образования. Он заключается в том, «что коммуникативно-ориентированное обучение языку как средству межкультурного общения тесно связано с его интенсивным использованием в качестве инструмента познания:

- мировой культуры, национальных культур и социальных субкультур народов стран изучаемых языков и их отражение в образе и стиле жизни людей;
- духовного наследия стран и народов;
- их историко-культурной памяти;
- способа достижения межкультурного взаимопонимания».

(Сафонова В.В., 1997, с.4).

Избранный подход, основанный на принципе диалога культур, обеспечивает изучение бурятского языка в неразрывной связи с изучением культуры его носителя. Этот принцип обучения иноязычному общению создает условия не только для овладения культурой народа изучаемого языка, но и для переосмысления своей собственной культуры в зеркале чужой культуры. Обучающиеся, используя свой лингвокультурный опыт и свои национально-культурные традиции и привычки, усваивают не только иной языковой код, но и знакомятся с иными обычаями и привычками, иными нормами социального поведения. При этом происходит осознание факта их самобытности, и студенты учатся воспринимать их как совокупность неповторимых и незаменимых ценностей данного народа, которые требуют понимания и уважения. Это обуславливается тем, что в образовательном процессе язык и культура имеют единую целевую направленность на формирование гуманитарного мышления, отличающегося «единственностью и всеобщностью» (Бахтин М.М., 1986; Библер В.С., 1989).

Одной из важных целей обучения в рамках социокультурного подхода является **формирование социокультурной компетенции**, под которой понимается *способность оперировать системой социокультурных знаний и умений при осуществлении общения на межкультурном уровне*. В исследовании социокультурная компетенция рассматривается как важный компонент коммуникативной

компетенции, которая представляет собой способность осуществлять общение и включает лингвистическую, социокультурную, лингвокультурологическую, социальную, учебную, компенсаторную компетенции (Коренева М.Р., 2003).

Анализ научной литературы (И.И. Халеева, А.Н. Щукин, Л.М. Орбодоева) позволяет сделать вывод, что социокультурная компетенция носит трехуровневый характер и включает *когнитивный, поведенческий и эмоционально-оценочный* аспекты. Это означает, что при изучении языков овладение социокультурным содержанием происходит постепенно, а обучаемый осуществляет общение на изучаемом языке с разной степенью адекватности условиям межкультурного общения.

Таким образом, обучение бурятскому языку в рамках социокультурного подхода основано на следующих основных положениях:

- Овладение языком является образовательным процессом, содержание которого – язык и культура бурятского народа.
- В познавательном плане основой обучения в рамках названного подхода является диалог культур как сопоставление фактов из области художественного творчества (идеи, темы, проблематика, нравственные и эстетические ценности, жанры, художественные способы выражения) и образа жизни бурятского народа.
- В воспитательном плане при социокультурном подходе акцент делается на выявление общих нравственных ориентиров в жизни двух народов и существующих между ними различий.
- Основная задача развивающего аспекта – формирование стойкой мотивации к изучению бурятского языка и бурятской культуры в диалоге с родной.
- Учебная цель обучения сводится к формированию социокультурной компетенции как составной части коммуникативной компетенции.

Социокультурная компетенция формируется в результате овладения социокультурным содержанием обучения (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Н.В. Языкова, Л.А. Борходоева, Э.П. Нанзатова и другие), которое включает:

- знания лингвострановедческие и экстралингвистические;
- навыки и умения вербального и невербального поведения;

- отношение к деятельности по изучению бурятского языка и культуры; к культуре бурят, родной культуре.

Достаточно жесткие временные рамки обучения бурятскому языку в неязыковом вузе не позволяют включить в социокультурное содержание все огромное богатство и разнообразие культурного наследия бурятского народа и требуют отбора и минимизации социокультурного материала, которые были проведены в соответствии с двумя основными методическими принципами: **принципом социокультурной ценности и принципом методической целесообразности**, а также с использованием методов беседы / опроса и анкетирования.

В соответствии с **принципом социокультурной ценности** из всего многообразия социокультурного материала были выделены единицы, которые не только способствуют обучению общению на бурятском языке, но и помогают приобщить учащихся к культуре бурят. Отбор этих единиц проводился с учетом таких критериев, как критерий социокультурной содержательности, критерий типичности, критерий современности и общеизвестности, критерий обличительности, критерий достоверности, критерий соотнесенности фактов двух культур (родной и изучаемой).

**Принцип методической целесообразности** вместе с критериями функциональности, учета адресата отбора и тематичности позволил выделить материал, необходимый для осуществления целенаправленной работы по воспитанию уважения и чувства любви к бурятскому языку и культуре бурятского народа. Этот материал включает наиболее важные компоненты, с помощью которых достигаются поставленные цели.

Единицей отбора социокультурного минимума служит лингвокультурема - особая единица, включающая сегменты не только языка (языкового значения), но и культуры (внеязыкового культурного смысла), которые репрезентируются соответствующим знаком (Суворова М.А., 2000).

Минимизация отобранного социокультурного материала проводилась на основе сопоставления результатов изучения интересов студентов, начинающих изучать бурятский язык, которые были получены методом опроса, и результатов анкетирования носителей бурятского языка, которые выступили в роли экспертов. Последовательное сопоставление полученных данных позволило определить

«облигаторные» компоненты социокультурного содержания обучения на начальном этапе, которые включают:

**Лингвострановедческие знания**, представленные *реалиями, коннотативной и фоновой лексикой*.

- **Реалии** подразделяются на: *географические реалии* – топонимы, гидронимы, ойконимы (*Үдэ, Хамар Дибан, Мунхэ Гарьдаг и т.д.*); *этнокультурные реалии* – слова, обозначающие быт, жилище, одежду, пищу, традиции, термины родства, труд, хозяйство (*хоймор, одхон, нагаса эжы, бууза, шагай наадан и т.д.*); *общественно-политические реалии* – слова, обозначающие государственные символы Республики Бурятия, явления и предметы, касающиеся религии и сферы образования (*хадаг, соёмбо, лама, ябаган багша, БГУ и т.д.*); *реалии современной культуры и искусства* – кино, театр, музыка, живопись, литература и средства массовой информации Республики Бурятия (*Будалшиуу, «Гэсэр», «Энхэ-Булад Баатар», хуур, «Буряад Үнэн» и т.д.*).

- **Коннотативная лексика** представлена такими группами лексических единиц, как *фауна* (*морин, үхэр, хонин, тэмээн, ямаан и т.д.*); *флора* (*саран, ая ганга, улаалзай и т.д.*); *ландшафт* (*Ангара, Саяан, Байгал и т.д.*); *элементы культуры* (*гурбан, найман, юһэн, сагаан, шара, хүхэ и т.д.*).

- **Фоновую лексику** составляют *отдельные слова и словосочетания* (*сай, тоонто, табан хушуу мал и т.д.*); *фразеологизмы и элементы фольклора* (пословицы: «*«А» үзэг – эрдэмэй дээжэ, аяга сай - эдеэнэй дээжэ*»; поговорки: «*Ябаһан хүн - яһа зууха*»; благопожелания: «*Ута наһатай, удаан жаргалтай ажайнуухаттай болтогой!*»; загадки: «*Аяга соо алаг булаг*» и т.д.).

**Экстралингвистические знания:**

- знание государственных символов Республики Бурятия (*герб, флаг, гимн, соёмбо, лошадь, ая ганга*) и краткие сведения об общественно-политическом устройстве республики (*Хурал, Дүүмэ, бурятские племена и т.д.*).

- знание истории Бурятии (*дата образования Бурят-Монгольской республики, кто такие хунну, Чингисхан, народы и племена, населявшие территорию вокруг Байкала до XVII века, дата вхождения Бурятии в состав России, прародина бурят и т.д.*).

- знание географии Бурятии (*общая площадь, географическое положение, состав и численность населения, особенности климата и рельефа, географическая характеристика районов Бурятии, объемы туризма, флора и фауна и т.д.*).

- знание традиционной культуры бурят (*родословная, семья и семейные отношения у бурят, традиционное жилище, особенности женского и мужского национального костюма, бурятская национальная кухня и т.д.*).

- знания из области образования и науки Бурятии (*вузы города, известные деятели науки Бурятии, этапы становления бурятского языка и т.д.*).

- знания из области религии (*шаман, лама, дацан, субурган и т.д.*). Более подробное знакомство с религией бурят предполагается в рамках базового курса.

- знания из области искусства Бурятии (*известные писатели и их произведения, художники, деятели кино, артисты, творческие коллективы, средства массовой информации и т.д.*).

**Навыки и умения вербального поведения** включают навыки и умения использовать разные варианты приветствия и прощания, знакомиться, обращаться к собеседнику, начинать и заканчивать беседу, приносить извинение, выражать согласие / несогласие, выражать благодарность, просьбу, свое мнение, сочувствие; исполнять авторские и народные песни; приветствовать и вести этикетную беседу в дни праздника Сагаалган, исполнять благопожелания и отвечать на них.

**Навыки и умения невербального поведения** включают навыки и умения понимать и использовать в общении жесты приветствия, прощания; приветствия в дни праздника Сагаалган; жесты приглашения войти в дом, пройти на почетное место, сесть; жесты проявления уважения при беседе; умения принимать гостей, поведение в гостях; умение вести себя за столом, играть в национальные игры, участвовать в народных развлечениях и т.д.

**Отношение к деятельности по изучению бурятского языка и культуры;** к культуре бурят, родной культуре выражается в осознании взаимозависимости и целостности современного мира, признании равенства и достоинства всех культур, в том числе и бурятской, а также права каждого народа утверждать и сохранять

свою самобытность, в признании приоритета общепланетарных ценностей и готовности к сотрудничеству с другими людьми.

Выделенный объем социокультурного содержания представляется вполне достаточным для формирования социокультурной компетенции на начальном этапе обучения бурятскому языку, так как он включает 227 реалий, 49 единиц коннотативной лексики и 49 единиц фоновой лексики. Экстралингвистический компонент знаний включает 73 лингвокультуремы. Выделено 22 вида навыков и умений вербального поведения и 20 видов навыков и умений невербального поведения.

**Вторая глава «Методика реализации социокультурного подхода к обучению бурятскому языку на начальном этапе»** посвящена описанию разработанной методики формирования социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе (2.1) и анализу результатов экспериментальной работы по проверке эффективности разработанной методики (2.2).

Технология формирования социокультурной компетенции в рамках социокультурного подхода включает определение принципов, методов, приемов и средств обучения. При определении **принципов** формирования социокультурной компетенции за основу взяты разработанные в дидактике и методике преподавания языков общедидактические принципы обучения. Учет особенностей формирования социокультурной компетенции позволил сформулировать и специальные принципы, такие как принцип контрастивности, принцип центрированности на личности учащегося, принцип опоры на универсалии, принцип ситуативности и образности, принцип диалога культур и принцип проблемного обучения.

Выбор методов обучения для формирования социокультурной компетенции в рамках социокультурного подхода основан на концепции И.Я. Лернера, который по характеру деятельности учащихся и степени их самостоятельности и творчества выделяет такие методы, как объяснительно-иллюстративный (информационно-рецептивный) репродуктивный, проблемного изложения, эвристический (частично-поисковый) и исследовательский. Эти методы обеспечивают не только развитие речевой деятельности, но и способствуют формированию стереотипов поведения, мышления, а также формированию системы ценностей.

Формирование социокультурной компетенции осуществляется в **системе познавательных социокультурных задач**. Терминологи-

чески «задача» отождествляется с «упражнением», так как по своей сути упражнение есть материализованный процесс решения задачи (И.Л. Бим). Задача выступает в качестве способа познания, она требует специальных усилий мысли, в процессе ее решения проявляются активные формы мышления, студент получает новую информацию путем поиска неизвестного через анализ и синтез (А.М. Матюшкин, М.И. Махмутов, Г.Ц. Молонов).

Проблемная социокультурная задача рассматривается в исследовании в качестве основной единицы обучения при формировании социокультурной компетенции. Социокультурная задача представляет собой *единицу познавательной деятельности студентов в процессе овладения языком и культурой. Это модель некоторой типичной проблемной ситуации, возникающей в процессе общения на изучаемом языке.*

Решение задачи осуществляется как процесс анализа проблемной ситуации, соотнесения данного и искомого. Поскольку проблемная социокультурная задача является единицей обучения, в ней искусственно выделяются отдельные единицы социокультурного содержания, которые становятся предметом специального изучения студентами. Поэтому использование проблемных задач требует создания системы проблемных социокультурных задач, *которая представляет собой совокупность необходимых типов, подтипов и видов задач, выполняемых в такой последовательности и в таком количестве, которые учитывают закономерности формирования всех уровней социокультурной компетенции в их взаимодействии.* Исходя из того, что при социокультурном подходе социокультурная компетенция как цель обучения состоит из трех уровней, для формирования каждого уровня социокультурной компетенции, были разработаны конкретные типы задач. Каждый тип представлен отдельными подтипами, которые направлены на формирование каждого компонента социокультурного содержания обучения:

### **1. Задачи на формирование когнитивного уровня социокультурной компетенции:**

- Задачи на овладение лингвострановедческими знаниями;
- Задачи на овладение экстралингвистическими знаниями.

### **2. Задачи на формирование поведенческого уровня социокультурной компетенции:**

- Задачи на овладение навыками и умениями вербального поведения;



- Задачи на овладение навыками и умениями невербального поведения.

### **3. Задачи на формирование эмоционально-оценочного уровня социокультурной компетенции:**

- Задачи на формирование отношения к деятельности по изучению бурятского языка и культуры; к культуре бурят и родной культуре.

Исходя из того, что решение каждого из вышеназванных подтипов задач предполагает выполнение различных видов деятельности, было разработано три вида задач:

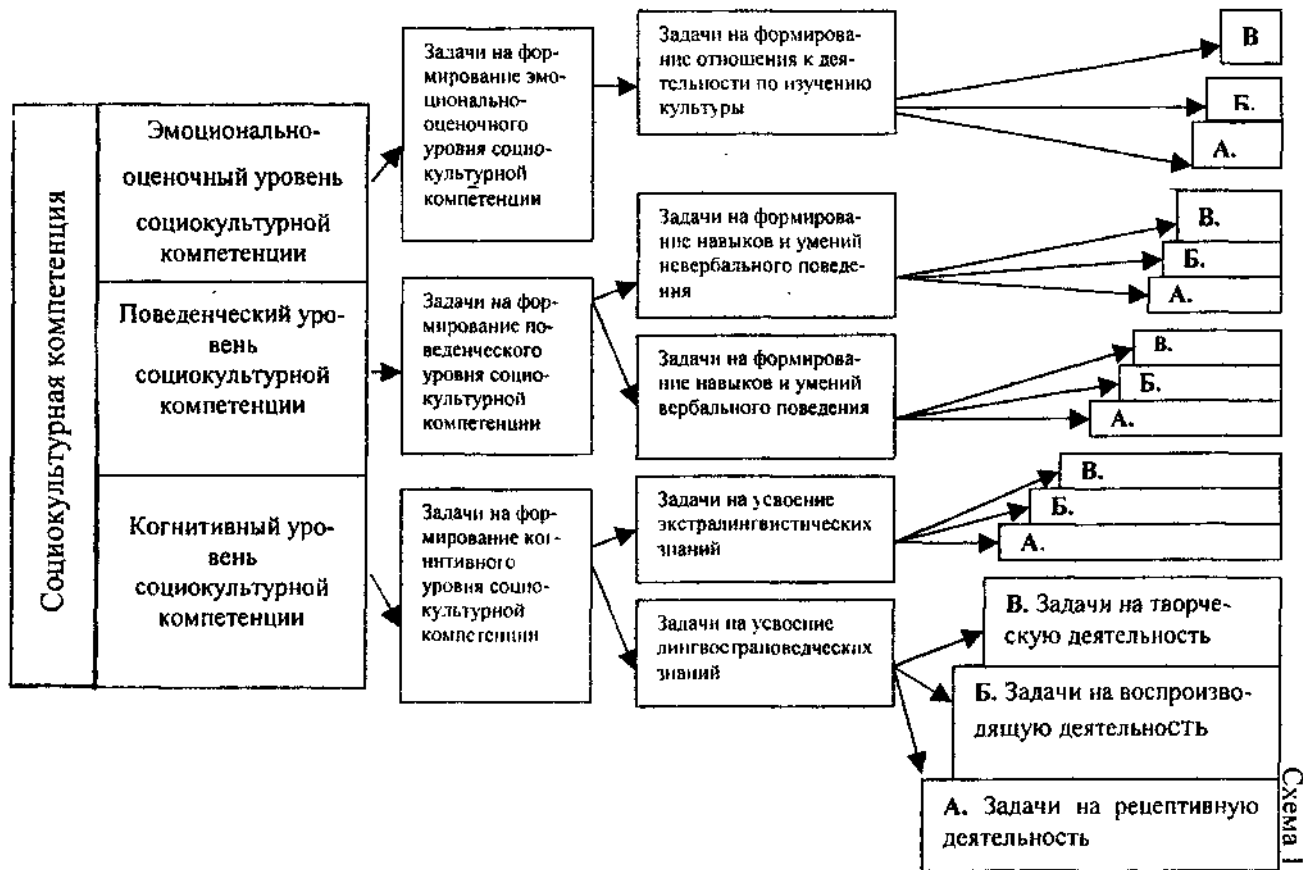
- А.** задачи на рецептивную деятельность;
- Б.** задачи на воспроизводящую деятельность;
- В.** задачи на творческую деятельность

Система проблемных социокультурных задач для формирования социокультурной компетенции студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе, представлена на схеме 1(см. стр.18)

Целесообразность и эффективность разработанной методики формирования социокультурной компетенции была проверена в ходе экспериментального обучения.

Экспериментальное обучение проводилось во втором семестре 2003 - 04 учебного года в трех группах I курса факультета экономики и управления Бурятского государственного университета. В экспериментальной и в контрольной группах обучение проводилось в соответствии с учебным планом и академическим расписанием с периодичностью 4 часа в неделю. Эксперимент состоял из трех этапов: I этап - предэкспериментальный срез; II этап - экспериментальное обучение; III этап – постэкспериментальный срез.

Целью предэкспериментального среза было определение уровней владения экстралингвистическими и лингвострановедческими знаниями, уровней сформированности навыков и умений вербального и невербального поведения, а также выявление отношения студентов к деятельности по изучению бурятского языка и культуры, к культуре бурят и родной культуре студентов. Поставленные цели и задачи были решены посредством тестов, разработанных на основе теоретических и практических положений тестового контроля социокультурной компетенции (Иванова Е.Ф., 2000).



Экспериментальное обучение, организованное в соответствии с разработанной технологией работы над социокультурным материалом, проводилось в течение целого семестра (72 ч.). Не варьируемыми факторами эксперимента были продолжительность обучения (18 недель); содержание обучения; содержание, формы и приемы контроля; преподаватель. Варьируемой величиной эксперимента была технология обучения, основанная на использовании проблемных социокультурных задач. Целью эксперимента являлась проверка гипотезы: формирование социокультурной компетенции у студентов, начинающих изучать бурятский язык в неязыковом вузе, будет более эффективным, если обучение ведется на основе социокультурного подхода с использованием проблемных социокультурных задач.

Цель постэкспериментального среза, структура которого идентична структуре предэкспериментального среза, состояла в выявлении качественных изменений в социокультурной компетенции студентов после экспериментального обучения.

Полученные данные предэкспериментального и постэкспериментального срезов были подвергнуты компьютерной обработке для выявления средних показателей по каждому параметру и проверки достоверности полученных данных методами математической статистики с помощью компьютерных программ «Armstat» и «SPSS». Полученные результаты представлены в табл.1 (см. стр.20).

Приведенные в таблице данные свидетельствуют о существенном росте уровня социокультурных знаний, навыков и умений и значительном изменении отношения к деятельности. Сравнение полученных результатов уровня сформированности социокультурной компетенции студентов в экспериментальной и контрольной группах по всем параметрам позволило сформулировать следующие выводы.

За экспериментальный период обучения средний показатель уровня владения экстралингвистическими знаниями увеличился в обеих группах: в контрольной группе - с 34 до 63,2%, экспериментальной группе - с 26,7 до 73%. Динамика увеличения показателя в экспериментальной группе выше, чем в контрольной:  $t=12,67$  ( $p<0,001$ );  $t=10,96$  ( $p<0,001$ ).

Результаты предэкспериментального  
и постэкспериментального срезов

Параметры	Статистический показатель	Группы испытуемых				Достоверность различий по t-критерию Стьюдента (t, p)	
		экспериментальная		контрольная			
		до эксперимента	после эксперимента	до эксперимента	после эксперимента	1-2	3-4
		1	2	3	4		
Экстралингвистические знания	X	26,7	73	34	63,2	12,67 0,001	10,96 0,001
	S	8,4	2,8	5,6	3,2		
	M	2,4	0,8	1,6	0,9		
Лингвострановедческие знания	X	16,2	68	11,2	63,4	12,43 0,001	9,31 0,001
	S	6,0	4,0	6,8	7,2		
	M	1,7	1,2	2	2,1		
Навыки и умения вербального поведения	X	30	48	31	35	5,13 0,001	1,33 -
	S	1,1	0,5	0,8	1,0		
	M	0,3	0,1	0,2	0,3		
Навыки и умения невербального поведения	X	27	45	26	30	5,27 0,001	1,32 -
	S	1,0	0,4	0,7	1,1		
	M	0,3	0,1	0,2	0		
Отношение к деятельности	X	33,3	80	32,8	65	12,56 0,001	8,36 0,001
	S	6,6	2,6	6,6	7,1		
	M	1,9	0,7	1,9	2,1		

Параметр «Лингвострановедческие знания» также показывает достоверное улучшение в обеих группах: в контрольной группе  $t=9,31$  ( $p<0,001$ ); в экспериментальной группе  $t=12,43$  ( $p<0,001$ ) при более высоких показателях в экспериментальной группе.

Средний показатель параметра «Навыки и умения вербального поведения» увеличился как в контрольной, так и в экспериментальной группах, однако более высокие результаты достигнуты в экспериментальной группе. Если в контрольной группе  $t=1,33$  и различия не достоверны, то в экспериментальной группе  $t=5,13$  ( $p<0,001$ ).

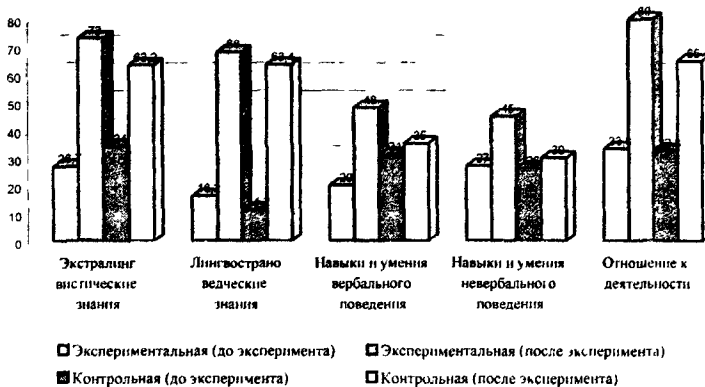
Если в предэкспериментальном срезе параметр «Навыки и умения невербального поведения» зафиксировал низкий показатель в обеих группах (26% - в контрольной группе и 27% - в экспериментальной группе), то данные постэкспериментального среза показывают значительное улучшение результата в контрольной группе ( $t=1,32$ ; различия не достоверны) и существенный рост показателя в экспериментальной группе ( $t=5,27$ ;  $p<0,001$ ).

Параметр «Отношения» объединяет отношение к деятельности по изучению бурятского языка и культуры, а также отношение к культуре бурят и своей родной культуре. Сравнение данных этого параметра в двух группах показывает, что произошла переоценка значимости родной культуры как бурятами, так и представителями других национальностей и, следовательно, повысился уровень осознания самого себя как субъекта диалога культур. Результаты выглядят следующим образом: в контрольной группе  $t=8,36$  (различия достоверны), в экспериментальной группе  $t=12,56$  (при  $p<0,001$ ). Как видно из данных срезов, динамика роста среднего показателя в экспериментальной группе выше, чем в контрольной.

Общая тенденция формирования социокультурной компетенции у студентов в экспериментальной и контрольной группах показана на диаграмме 1.

Диаграмма 1

Результаты предэкспериментального и постэкспериментального срезов



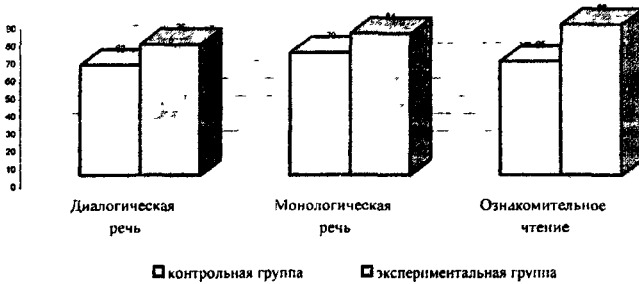
Таким образом, экспериментальное обучение подтвердило гипотезу и доказало эффективность формирования социокультурной компетенции в рамках социокультурного подхода с помощью системы проблемных социокультурных задач. Система проблемных социокультурных задач позволяет студентам включиться в активную познавательную деятельность по овладению языком и культурой, создает условия для сравнения и анализа фактов родной и изу-

чаемой культуры, способствует формированию позитивного отношения к изучаемому языку и к культуре народа - его носителя.

Активная познавательная деятельность студентов в процессе решения социокультурных задач оказала положительное влияние и на развитие умений речевой деятельности студентов в экспериментальной группе. Проведенный в конце семестра контроль уровня развития умений говорения и чтения в экспериментальной и контрольной группах показал, что студенты **эксп.** групп умеют лучше читать и могут лучше говорить в диалогической и монологической форме. Об этом свидетельствует сопоставление средних показателей<sup>1</sup> уровня развития умений монологической и диалогической речи и ознакомительного чтения у студентов экспериментальной и контрольной групп (Диаграмма 2).

Диаграмма 2

Сравнение средних показателей уровня развития умений монологической, диалогической речи и ознакомительного чтения у студентов контрольной и экспериментальной групп после экспериментального обучения



В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования, формулируются выводы, а также намечаются направления дальнейшего исследования.

Проведенное теоретическое и экспериментальное исследование подтвердило эффективность разработанной методики для формирования социокультурной компетенции у студентов при овладении бурятским языком на начальном этапе в неязыковом вузе.

Результаты исследования могут быть использованы в практике обучения бурятскому языку на разных этапах, а также в различных

<sup>1</sup> Средний показатель по группе определяется суммированием результатов по каждому студенту и выведением среднего результата по группе

учебных заведениях, где бурятский язык изучается как второй язык. Некоторые элементы разработанной методики могут использоваться для обучения бурятскому языку как родному.

Дальнейшее исследование проблемы формирования социокультурной компетенции у студентов неязыкового вуза видится в определении социокультурного содержания обучения для следующего этапа обучения и в разработке системы проблемных социокультурных задач по овладению этим социокультурным содержанием

В приложениях представлены социокультурный минимум содержания обучения бурятскому языку на начальном этапе обучения в неязыковом вузе, фрагмент словаря национально-маркированной лексики, фрагмент сборника социокультурных задач.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Түнхэнэй буряадуудай хубсаһанай ба зүүдхэлнүүдэй нэрэнүүд (Этнокультурная лексика тункинских бурят: названия одежды и украшений) // Научные труды молодых ученых. - Ч.2. - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 1996. - С. 82 - 84.

2. Богомолова О.И., Гунжитова Г-Х.Ц., Дареева О.А. и др. Мэндэ-э! Начальный курс бурятского языка: Учеб. пособие. - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 1999. - 234 с.

3. Роль речевого этикета в общении и развитии межнациональных отношений // Будущее Бурятии глазами молодежи: Материалы науч.-практ. конф., посвященной 70-летию высшего образования в Республике Бурятия (12-13 апреля 2001г.). - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2001. - С. 132 - 134.

4. Лингвострановедческий аспект преподавания бурятского языка на ФЭУ // Актуальные вопросы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах: Материалы регион. науч.конф. - (19-20 апреля 2001 г.). - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2001. - С. 46-50.

5. Богомолова О.И., Гунжитова Г-Х.Ц., Дареева О.А. и др. Мэндэ-э! Начальный курс бурятского языка: Учебник. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Физкультура и спорт, 2002. - 266 с.

6. Диалог культур в условиях двуязычия // Русское слово в мировой культуре: Материалы X Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (30 июня - 5 июля 2003 г.) Россия в мировом культурном пространстве / Под ред. И.В.

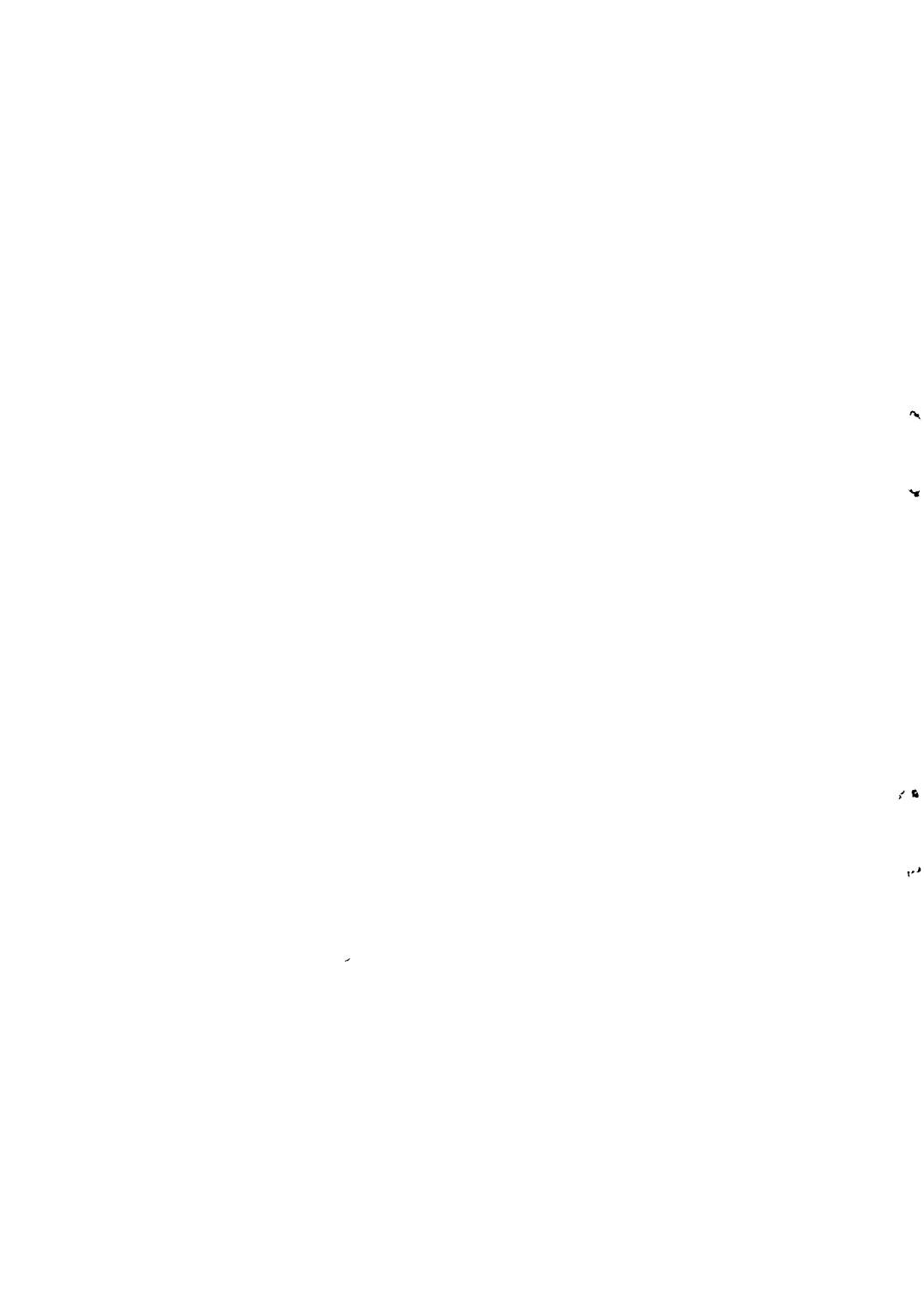
Ребровой, Н.О. Рогожиной, М.А. Шахматовой, Е.Е. Юркова.- СПб.: Политехника, 2003. – С.102 -107.

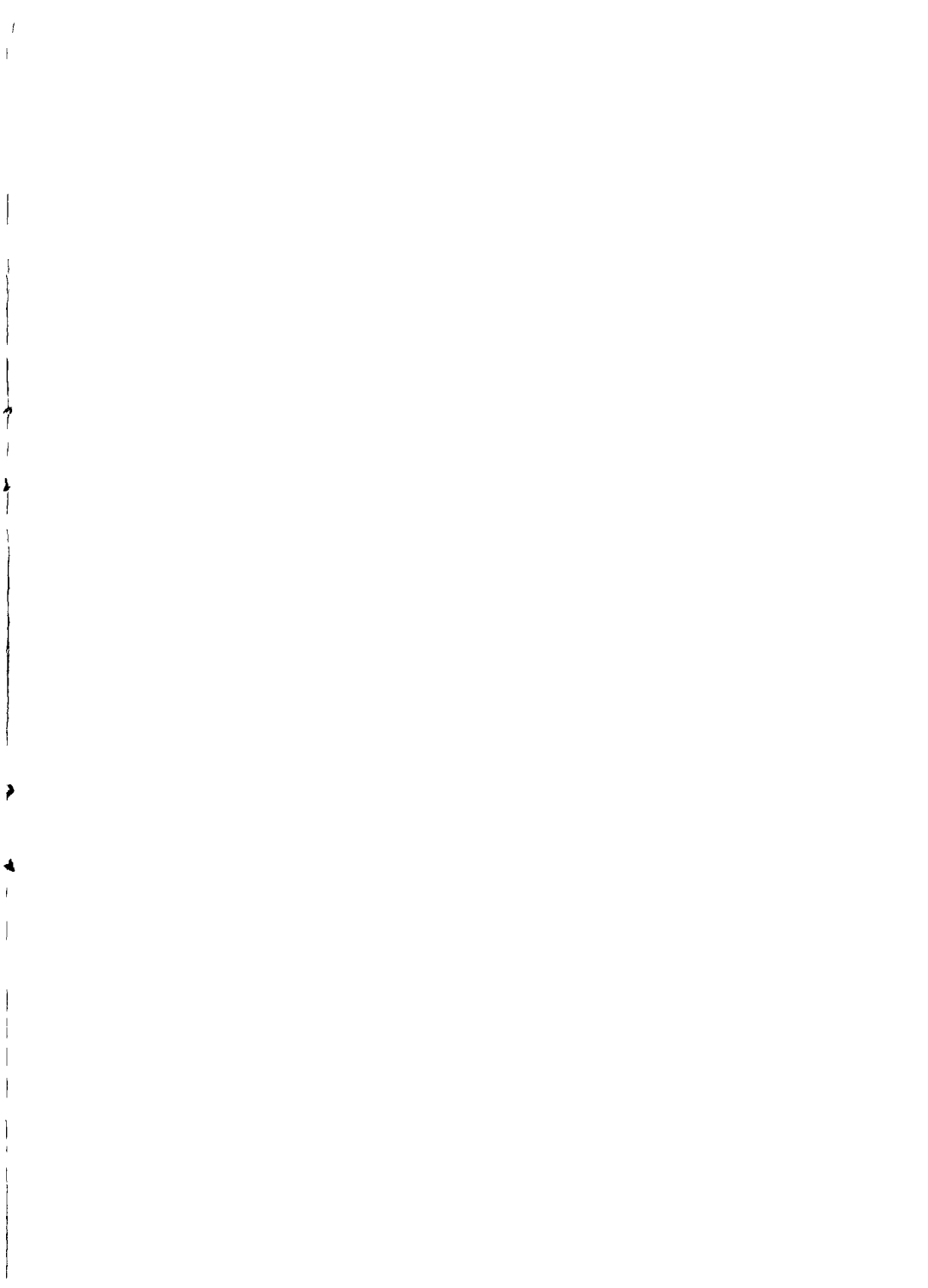
7. Социокультурное содержание обучения бурятскому языку // Проблемы межкультурной коммуникации в преподавании иностранных языков: Материалы междунар. науч. конф. (15-16 апреля 2004). - Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2004 г. - С. 217 - 220.



Подписано в печать 16.11.05. Формат 60 x 84 1/16.  
Усл. печ. л. 1,39. Тираж 100. Заказ № 1514.

Издательство Бурятского госуниверситета  
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24 а





№ 2 4 9 5 8

РНБ Русский фонд

2006-4

27492